

Inmaculada Prieto Soria
English-Spanish translator and proofreader
Medical translation
inmaculadaprietosoria@gmail.com

Work experience

Present	English-Spanish freelance translator and <i>Internet Assessor</i> of Lionbridge Technologies Inc.
April – June 2010	Internship in Editorial Médica Panamericana: co-translation of the third edition of <i>Science and Flexibility</i> by Michael J. Alter.
Sept. – oct. 2009	Internship in the office for International Relationships of the Faculty of Humanities of the University of Córdoba.
Dec. 2008 – June 2009	Internship in Biomedal S.L. (biotechnological company). Main duties: <ul style="list-style-type: none"> • Translation ENG<>SP of technical and scientific texts. • Translation of the web page of Ingeniatrix S.L. (SP>ENG) • Translation of the web page of Biomedal S.L. (ENG>SP) • Proofreading of company documentation. • Text writing (articles to be published on journals).
2007 - 2008	Transcription of audio files in English for the investigation project “¿Investigación, formación y entretenimiento? Productores, televidentes y contenidos en tve y la bbc” (University Carlos iii, Madrid).
2005-2006	Spanish Language Assistant in Neston High School, Neston, Cheshire (England). Ministerio de Educación y Ciencia.

Education

2009-2010	Master in Medical Translation. Universitat Jaume I, Castellón (Spain)
2009	Four year degree in Translation and Interpreting (English). University of Córdoba (Spain).
2008-2009	Fourth year of the degree at the University Pablo de Olavide (Seville) within the National Program <i>Sicue/Séneca</i> in order to take subjects related to specialised translation (technical, medical and legal translation); localization and computer sciences applied to translation.
2005	Three year degree in teaching studies (specialty: foreign language —English—). University of Córdoba (Spain).

Languages

English

Listening	Speaking	Reading	Writing
Excellence (C2)	Excellence (C2)	Excellence (C2)	Excellence (C2)
Certificates	Certificate in Advanced English (CAE). University of Cambridge.		
English-speaking countries stays	August 2009: Dublin, Ireland. English course, advanced level. International House.		

French

Listening	Speaking	Reading	Writing
Intermediate (B1)	Intermediate (B1)	Intermediate (B1)	Intermediate (B1)
Certificates	Certificate from the Official School of Languages. Intermediate level (B1).		

Computer skills

Operating systems	Windows XP, Windows Vista and Windows 7.
CATS	SDL Trados, Déjà Vu, Wordfast, Castcradle.
Subtitling	Subtitle Workshop.
Office automation	Microsoft Office 2007 and OpenOffice.

Further Education in translation and interpreting

	Courses given by Plan de Formación de FEGILT (Federación Española de Empresas de Globalización, Internacionalización y Localización de la Traducción):
Oct. - Dec. 2009	<ul style="list-style-type: none"> • "Technical Translation" (40 h.) • "Specilised Translation" (40 h.) • "Ortography (Spanish) and Translation" (40 h.) • "Legal Translation" (40 h.) • "Resources and Tools for Translation" (40 h.)
July 2008	"Encuentros y Desencuentros (literatura, cine y traducción)". Course in audiovisual translation (30 h.). "Universidad de Verano Corduba" (University of Córdoba).
2007	Attendance to the congress: "VI Congreso Internacional de Traducción, Texto e Interferencias. La Enseñanza de la Traducción en el Espacio Europeo de Educación Superior (EEES)". Institut Supérieur de Traducteurs et Interprètes (Haute École de Bruxelles), Belgium.
2006	Attendance to the congress: "V Congreso Internacional de Traducción, Texto e Interferencias. Traducción y Mediación Cultural en Homenaje a Eugene Nida". University of Córdoba.

Non-academic education

Dec. 2008	"How to cope with a selection process?" (2 h.), seminar given by Deloitte.
2005-2006	Courses for Spanish Language Assistants (20 h.), organized by the Spanish Embassy in the United Kingdom (Manchester).
2004	Course about job searching in the new Europe (20 h.)
2004	"Teacher's Day". Courses for teachers of English, organized by Heinemann and Macmillan.

Others: Driving license

Last update: 31/08/2010